

УДК 81:372.881.161.1

Е. М. Игнатченко,

филологический факультет,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. О. Ю. Николенко

Комплексный подход к комментированию лексики при изучении литературы в школе

В статье представлена связь исторического и культурного комментария на уроках русского языка и литературы. Показана роль историко-этимологического лингвокультурного комментария в работе с художественным текстом в школе на примере работы с произведением М. Горького «Старуха Изергиль».

Ключевые слова: историко-лингвистический комментарий, этимологический комментарий, лингвокультурный комментарий, исторический комментарий, заимствования, историзмы, художественное произведение.

Обращение к классической художественной литературе на уроке в школе часто сопряжено с дополнительными трудностями, связанными с общим пониманием текста обучающимися: это объясняется и отдаленностью некоторых текстов от повседневного мировосприятия школьника, и особенностями психологии современного молодого человека, и особенностями изменения лексического запаса современного молодого носителя языка. Содержание текста, его нюансы часто ускользают от неподготовленного читателя, потому что сам язык произведения не понятен.

В предпринятом исследовании мы анализируем, какая лексика нуждается в комментарии, какого типа и почему выбор именно такого комментария целесообразен. Это могут быть следующие группы лексики: устаревшая, новая, лексика ограниченной сферы употребления, а также некоторая книжная, необычные заимствования. Для объяснения неясных слов можно применить разные виды комментария.

Этимологический комментарий — это справка, в которой дано объяснение происхождения слова [3, с. 230]. Как правило, этимологический комментарий широко распространен для текстов, где много слов, неизвестных школьнику. Комментарий истолковывает генезис и предоставляет полную цепочку происхождения слова. Для реализации целей этимологического комментирования существуют различные этимологические словари. Для школьников больше подходит словарь Н. М. Шанского [5], хотя учитель в подготовке материалов не ограничен в выборе.

Историко-лингвистический комментарий шире этимологического, так как он не только сконцен-

трирован на исходной форме и значении слова, но и включает другие функции: рассказ об особенностях бытования слова, о культурных коннотациях и специфике восприятия в разное время [4, с. 87].

Одна из важнейших задач, которую ставит собственно исторический комментарий, — дать точную информацию и знания об истории явления и текста. Исторический комментарий показывает не только слово, но и само явление в хронологическом и культурном контексте, через призму эпохи.

Лингвокультурный комментарий должен показать, что история общества, культура и лингвистика существуют рядом. Лингвокультурная информация — это «знание всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [1, с. 42], знание национально-специфических понятий, фоновой и коннотативной лексики, позволяющее понимать и интерпретировать тексты.

Когда вопрос касается качественного научно-популярного комментария, доступного для школьника, учитель-словесник должен использовать все виды комментария в комплексе, именно это позволит полноценно освоить и новое понятие, и новое слово и вписать его в лингвокультурный и исторический контекст. Особенностью подобного комментирования является обращение к разным по цели, типу, структуре, подаче источникам информации, что не всегда по силам школьнику без помощи учителя.

Интересный комментарий формирует интерес к языку. Из личного педагогического опыта можем утверждать, что при истолковании нового слова у школьников не только появляется понимание

изучаемого текста, но и просыпается общий интерес к лингвистическому и историческому комментированию, расширяется кругозор. Комментарий оживляет работу в классе, а также позволяет проводить массу познавательных языковых и литературных работ. Еще один из увлекательных подходов в комментировании мы нашли в совместном поиске объяснения непонятных для учеников слов, в том числе и с помощью традиционных словарей, и с помощью новых информационных технологий. Школьники сами работают с текстом, занимаются поиском непонятных слов, а потом вместе с учителем комментируют их. Важно не только найти и отобрать подходящий материал, но и правильно его интерпретировать и представить для остальных. Таким образом, комментирование формирует не только читательскую и языковую компетенции, но и информационную, лексикографическую и коммуникативную.

Приведем примеры необходимости такого комплексного комментирования.

В произведении М. Горького «Старуха Изергиль» [2] во второй главе нами были проанализированы следующие слова:

1) слова, которые требуют этимологического и историко-лингвистического комментария:

– *контральто* — самый высокий женский голос, от итал. *contralto* — сложение *contra* «сверх» и *alto* «высокий» (голос), а *альт* — самый низкий женский голос (ср. *альт* — высокий мужской голос, *альт* — струнный инструмент);

– *сандал* (дерево) — заимствовано из тюркских языков еще в древнерусскую эпоху (*sandal* восходит к др.-инд. *sandanas*, суф. производному от *sandrás* «блестящий»), это «заморское» (по В. И. Далю) дерево, ценное, из него готовили красители, эфирные масла, благовония;

– *гирло* — устье реки, горловина, это южнорусское слово, заимствованное из рум. *gîrlo* «устье,

река», которое, в свою очередь, заимствовано из слав. **girlo*. Слова *горло* и *гирло* восходят к одному источнику;

2) слова, требующие лингвокультурного и исторического комментария:

– *гарем* — закрытая и охраняемая жилая часть дворца или дома, в которой жили жены и дети мусульман, посещение дозволено только хозяину (в Османской империи);

– *пан* — помещик, барин, господин в старой Польше и на соседних с ней территориях. Сейчас используется как форма вежливого обращения в некоторых славянских языках (польском, чешском, словацком, украинском, белорусском), ср. *паны, пан, пани, паненка*;

– *шляхтичи* — польский мелкопоместный дворянин, употреблялось также в Российской империи (см. историю территорий Польши и России);

– *мадьяры, гуцул, румын, турок, поляк* — названия народов требуют не только исторического, но и стилистического комментария с указанием коннотации, что из них общеупотребительное, что является самоназванием, как отражаются в употреблении взаимоотношения народов, содержит название ли оценку, которая с течением времени может измениться (см. *жид*).

Отдельно необходимо комментировать имена собственные, в данном случае топонимы (*Фальми, Бырлат, Прут, Добруджа, Скурати, Букурешти* и др.), для определения хронотопа произведения.

Итак, можно прийти к выводу, что комплексный лингвистический, исторический, культурный комментарий обязательно необходим в школьных произведениях. Для того чтобы ориентироваться в тексте, необходимо не только понимать значение слова и его связь с другими словами, но и знать культурный контекст слов, который открывается школьнику только вместе с историческим.

1. Воробьев В. В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах // Язык и культура : сб. докл. второй Междунар. конф. — Киев, 1993. — С. 42–48.

2. Горький М. Старуха Изергиль. — М. : Детская литература, 1988. — 32 с.

3. Иванов В. В., Потиха З. А., Розенталь Д. Э. Занимательно о русском языке. — М. ; Л. : Просвещение, 1990. — 253 с.

4. Курулёнок А. А. Исторический комментарий к фактам русской орфографии // Текст как единица филологической интерпретации : материалы II науч.-практ. конф. преподавателей и учителей. — Куйбышев : Простор, 2010. — С. 86–92.

5. Шанский Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка. — М. : Дрофа, 2001. — 237 с.